Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nadejdzie zaś dzień Pana jak złodziej. W nim ― niebiosa z trzaskiem przeminą, elementy zaś spalane będąc zostanie stracone, a ziemia i ― na niej dzieła zostaną odszukane. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyjdzie zaś dzień Pana jak złodziej w nocy w którym niebiosa z trzaskiem przeminą elementy zaś które są zapalane zostaną rozwiązane i ziemia i na niej dzieła zostaną spalone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Dzień Pana\* \*\* nadejdzie jak złodziej;\*\*\* wtedy niebiosa z trzaskiem\*\*\*\* przeminą, żywioły\*\*\*\*\* zaś, rozpalane, zostaną rozwiązane, a ziemia i dzieła (ludzi) na niej zostaną nawiedzone.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[\*Dzień Pana : 510 2:20 (360 3:4); 530 5:5; 590 5:2-4; 600 2:2; dzień Chrystusa : 570 2:16; dzień Boga : 670 2:12; dzień sądu : 680 2:9;680 3:7.][\*\*530 1:8; 540 1:14; 570 1:6; 570 2:16; 620 1:12; 620 4:8][\*\*\*470 24:43-44; 590 5:2-4; 730 3:3; 730 16:15][\*\*\*\*z trzaskiem, ῥοιζηδὸν, nagle.][\*\*\*\*\*żywioły, στοιχεῖα, 550 4:3;550 5:1; 580 2:8; 650 5:1, 2: ciała niebieskie (?); 680 3:10L.][\*\*\*\*\*\*zostaną nawiedzone, εὑρεθήσεται, א (IV) B; okażą się rozwiązane, ευρεθησεται λυομενα 𝔓 72 (III/IV); zostaną spalone, κατακαησεται, A (V); spłoną, κατακαησονται, 1735 (X); w l; 680 3:10L.][\*\*\*\*\*\*\*230 102:27; 290 34:4; 290 51:6; 470 24:29; 650 1:11; 730 6:14; 730 20:11; 730 21:1] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyjdzie zaś dzień Pana jak kradnący. W nim niebiosa ze świstem przelecą, elementy zaś paląc się rozwiązane zostaną, i ziemia i (te) na niej dzieła znalezione zostaną\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyjdzie zaś dzień Pana jak złodziej w nocy w którym niebiosa z trzaskiem przeminą elementy zaś które są zapalane zostaną rozwiązane i ziemia i na niej dzieła zostaną spalone |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzień Pana nadejdzie jak złodziej. Wtedy niebo z trzaskiem przeminie, podstawy świata stopnieją w ogniu, ziemia odpowie za swoje działania i człowiek zda sprawę ze swoich dokonań. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jak złodziej w nocy przyjdzie dzień Pana, w którym niebiosa *z wielkim* hukiem przeminą, żywioły rozpalone ogniem stopią się, a ziemia i dzieła, które są na niej, spłoną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on dzień Pański przyjdzie jako złodziej w nocy, w który niebiosa z wielkim trzaskiem przeminą, a żywioły rozpalone ogniem stopnieją, a ziemia i rzeczy, które są na niej, spalone będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dzień Pański przydzie jako złodziej: w który niebiosa z wielkim szumem przeminą, a żywioły od gorąca rozpuszczą się, a ziemia i dzieła, które na niej są, popalone będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak złodziej zaś przyjdzie dzień Pański, w którym niebo z szumem przeminie, gwiazdy się w ogniu rozsypią, a ziemia i dzieła na niej zostaną odnalezione. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dzień Pański nadejdzie jak złodziej; wtedy niebiosa z trzaskiem przeminą, a żywioły rozpalone stopnieją, ziemia i dzieła ludzkie na niej spłoną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A dzień Pana przyjdzie jak złodziej. Wówczas niebiosa z hukiem przeminą, żywioły zaś zostaną zniszczone w ogniu, i ziemia, i te dzieła, które na niej zostaną znalezione. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzień Pana przyjdzie nagle jak złodziej. Niebo z hukiem przeminie, ciała niebieskie spalą się doszczętnie, a także ziemia i wszystko, co jest na niej zostanie spalone. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A dzień Pana przyjdzie jak złodziej. W tym dniu niebiosa ze zgrzytem przeminą, ciała niebieskie zostaną zwolnione, by spłonęły, a ziemia i dzieła na niej zostaną odemknięte.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzień Pana nadejdzie jak złodziej. W tym dniu niebiosa się rozpadną z wielkim hukiem, żywioły stopią się od żaru, a po ziemi i po wszystkim, co jest na niej nie pozostanie nawet śladu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzień zaś Pana nadejdzie, jak złodziej. Przeminą niebiosa, żywioły ogarnięte żarem rozpadną się, a ziemia i (będące) na niej dzieła ulegną spaleniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Господній день прийде, як злодій [у ночі], коли з гуркотом небо мине, а стихії розпечені розтопляться, і земля та ті діла, що на ній, погорять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś dzień Pana przyjdzie jak złodziej w nocy. W nim niebiosa przeminą z wielkim hukiem, a ciała niebieskie będą płonąć oraz zostaną roztopione; także ziemia i prace na niej zostaną spalone. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednakże Dzień Pana nadejdzie "jak złodziej". W Dniu tym niebiosa znikną z trzaskiem, żywioły roztopią się i rozpadną, ziemia zaś i wszystko, co na niej, zostaną spalone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże dzień Pana nadejdzie jak złodziej i wtedy niebiosa przeminą z sykiem, elementy zaś rozpuszczą się od wielkiego gorąca, a ziemia i dzieła na niej zostaną odkryte. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzień Jego powrotu nadejdzie niespodzianie, jak złodziej. Wtedy rozlegnie się przerażający dźwięk i zniknie niebo. Ciała niebieskie doszczętnie stopią się od ogromnego żaru, a ziemia i wszystkie ludzkie dzieła zostaną strawione przez ogień. |

1. 1) Inne lekcje: "nie zostaną znalezione": "spalą się"; "znalezione zostaną jako rozwiązywane": "przepadną"; bez słów: "znalezione zostaną. Skoro te": bez słów: "i ziemia i te na niej dzieła znalezione zostaną", "znalezione zostaną" - w oryginale liczba pojedyncza, dopuszczalna przy podmiocie liczby mnogiej rodzaju nijakiego. [↑](#footnote-ref-2)